

司法人員培訓委員會

司法人員培訓委員會在 1988 年成立，目的是為各級法官和司法人員提供培訓的機會。委員會由全體委員會和執行委員會組成，並設有一個小規模的秘書處提供行政支援。

司法人員培訓委員會的成員來自各級法院，由終審法院首席法官任命。成員除了高等法院上訴法庭、原訟法庭、區域法院及裁判法院的法官和司法人員外，還包括司法機構政務長、律政司、香港大律師公會和香港律師會各一名代表，以及本地兩所大學法律學院各一名教授。當中司法機構的成員亦擔任執行委員會的委員。所有成員的任期均為兩年。

JUDICIAL STUDIES BOARD

The Judicial Studies Board (JSB) was set up in 1988 to provide training programmes for Judges and Judicial Officers (JJOs) at all levels. The Board is made up of a Full Board and an Executive Committee, and is supported by a small secretariat on administrative matters.

The Chief Justice appoints judges from all levels of Courts to serve on the Board. Apart from judges of the Court of Appeal, the Court of First Instance, the District Court and the Magistrates' Courts, members of the Board also include the Judiciary Administrator, one representative each from the Department of Justice, the Hong Kong Bar Association and the Law Society of Hong Kong as well as a professor from each of the law schools of the two local universities. Judiciary members of the Board serve on the Board's Executive Committee. All members are appointed for a term of two years.



由終審法院非常任法官韋卓善爵士（右）主講「新西蘭人權法的經驗和發展空間」的講座

The Rt Hon Sir Ivor Richardson, Non-Permanent Judge of the Court of Final Appeal (right), gives a talk on "The New Zealand Bill of Rights: Experience and Potential"

司法人員培訓委員會的職權範圍如下：

- 為新加入的司法人員制訂入職課程。
- 就如何善用司法培訓制度，包括在法官的委任、按需求分配資源和創造機會轉換工作崗位等各方面，向終審法院首席法官提供意見。
- 舉辦培訓活動。

The terms of reference of the Judicial Studies Board are:

- To devise programmes for the induction of new holders of judicial office.
- To advise the Chief Justice how he might best use a system of judicial studies in respect of the appointment of judges, the matching of judicial resources to demands, and the creation of opportunities for changes of work.
- To run training programmes.



貿易管制研討會
Seminar on trade control system

發展與培訓

專業培訓

專業培訓對法官和司法人員的持續學習非常重要。司法人員培訓委員會深明此點，因此不斷致力為法官和司法人員籌辦與法律和法律發展有關的培訓計劃。

DEVELOPMENT AND TRAINING PROGRAMMES

Professional Training

The Board recognises the importance of continuous professional training and development for JJOs. To this end, training programmes on law and legal developments are organised for JJOs.

委員會每年都會舉辦區域法院量刑會議，使所有區域法院法官可以利用這個機會討論量刑原則及其最新發展。上一次會議在 2004 年 12 月舉行，共有 49 位區域法院法官和暫委法官參加。與會者通過小組討論，對共同關注的法律課題進行了有用的意見交流和經驗分享。

此外，我們又在 2004 年 10 月舉行裁判官會議。與會者就判決書的撰寫、閉路電視的使用、以及關於兒童色情物品的罪行和偽造身分證罪行的判刑等問題進行討論，共有 50 位法官和司法人員參加該會議。

自 2002 年 9 月以來，司法人員培訓委員會一直資助法官和司法人員修讀由本地大學和學術機構主辦或合辦的兼讀法學碩士學位和其他與法律有關的課程。現時共有五位法官和司法人員獲委員會資助修讀這些課程，而其中四位更即將修業期滿。

A District Court Sentencing Conference is organised annually for all District Judges to discuss sentencing principles and recent developments. A total of 49 District Judges and Deputy District Judges attended the last conference held in December 2004. Through small group discussions, participants had useful exchange of views and experience on legal topics of common interest.

A Magistrates Conference was also held in October 2004 to discuss issues on judgment writing, use of CCTV, sentencing on child pornography and sentencing on forged identity card offences. Altogether, 50 JJOs attended the conference.

Since September 2002, the JSB has been sponsoring JJOs to attend part-time courses leading to the award of Master of Laws (LLM) and other law related studies organised or co-organised by local universities and academic institutions. Five of our JJOs have since started such studies under JSB sponsorship and four of them are close to complete their studies.



裁判官會議
Magistrates Conference

語文訓練

過去幾年，以中文進行的法庭程序日漸增加。委員會有見及此，相應加強了法官和司法人員在這方面的語文訓練以應所需。委員會為雙語法官和司法人員舉辦了各種形式的訓練課程，使他們更能掌握以中文進行聆訊及以中文撰寫和宣告判決的技巧。這些課程包括本地大學舉辦的中文判決書撰寫技巧課程及由北京清華大學舉辦的校內語文課程。

自清華大學於1999年開辦中文判決書撰寫課程以來，委員會一直有資助法官和司法人員修讀這些校內語文課程。在清華大學，法官和司法人員接受現代漢語語法及各類判決書撰寫技巧的密集訓練。為期四週的課程一方面幫助學員提高對各類中文司法文書的理解能力和撰寫技巧，另一方面也讓學員有機會接受專人個別普通話指導（導師為以普通話為母語的清華大學學生）。2004年3月至4月期間，共有11位法官和司法人員參加了這個課程，而下屆課程將於2005年8月舉辦。

LANGUAGE TRAINING

Court proceedings in Chinese have been on the increase in the past few years. To cope with such an increasing demand for the use of Chinese in courts, the Board has strengthened training for JJOs in this respect. Various forms of trainings are provided to our bilingual JJOs for them to master skills in conducting court hearings and preparing and delivering judgments in Chinese. These include courses on Writing Judgments in Chinese run by local universities and residential language courses at the Tsinghua University, Beijing.

The Tsinghua University Chinese Judgment Writing Courses commenced in 1999. The JSB has been sponsoring JJOs to attend these residential language courses. At Tsinghua, JJOs receive intensive training in Modern Chinese grammar and are taught skills and techniques in writing different kinds of judgments. The 4-week course enables participants to improve their ability in understanding and writing legal documents in Chinese. Participants are also given individual Putonghua coaching by native speakers drawn from Tsinghua's pool of students. In March and April 2004, a group of 11 JJOs attended the course. The next course would be held in August 2005.



由香港大學（左）及城市大學（右）舉辦的中文判決書撰寫課程
Workshops on writing judgments in Chinese by the University of Hong Kong (left) and the City University of Hong Kong (right)

此外，委員會亦在 2004 年首次與本港大學合辦專為法官和司法人員而設的密集式中文判決書撰寫課程。其中一項課程是與香港大學合辦，而另一項課程則是與香港城市大學合辦。委員會希望透過這兩項課程，進一步提升法官和司法人員的中文寫作技巧，從而使中文法庭程序的整體成效得以提高。

委員會也有為只諳英語的法官和司法人員舉辦廣東話高等程度課程。有關課程已在 2004 年 12 月開始。

其他研討會

為了幫助法官和司法人員掌握最新的資訊及緊貼社會的發展步伐，委員會亦致力提供所需的培訓予以配合。委員會在 2004 年舉辦的研討會涵蓋環境保護和相關的法例、《個人資料（私隱）條例》、科技罪案、警方的數碼交通執法、調解技巧、貿易管制，以及為法官及司法人員而設的電子工具及法律參考資料庫等專題。

During the year, the Board organised for the first time intensive courses for JJOs on writing judgments in Chinese in collaboration with local universities – one was with the University of Hong Kong and the other the City University of Hong Kong. The aim of both courses is to further improve the Chinese writing skills of our JJOs so as to enhance the overall effectiveness of court proceedings conducted in Chinese.

Cantonese courses at advanced level for monolingual JJOs are also organised. One course started in December 2004.



個人資料（私隱）條例研討會
Seminar on Personal Data (Privacy) Ordinance



警方數碼交通執法研討會
Seminar on police digital traffic enforcement

Other Seminars

To help enrich JJOs' knowledge for coping with developments in the community, it is essential that the JSB offers training that caters for such a need. During the year, the Board organised seminars on environmental protection issues and legislation, the Personal Data (Privacy) Ordinance, technology crimes, Police digital traffic enforcement, mediation skills, trade control system, and electronic tools and legal reference databases for JJOs.

本地參觀活動

委員會定期安排法官和司法人員參觀政府部門和其他機構，讓他們了解這些組織的運作情況及其面對的挑戰。在2004年，法官和司法人員參觀了環境保護署的新界東南堆填區、廉政公署及社會福利署的海棠路兒童院和馬頭圍女童院。



參觀廉政公署（左）及環境保護署的堆填區（右）

Visits to the Independent Commission Against Corruption (left) and a landfill of the Environmental Protection Department (right)

學術機構和專業團體在本港舉辦的研討會 / 講座

委員會經常收到香港大學、香港城市大學、香港大律師公會、香港律師會等本地大學和專業團體舉辦研討會、講座和工作坊的通知。為了鼓勵法官和司法人員參加這些學術活動，司法機構不單會安排他們在日常的司法工作中抽時間參加，如有需要時，更會撥款資助所需的費用。

Local Seminars/Lectures organised by Academic Institutions and Professional Bodies

The JSB is notified of seminars, lectures and workshops organised by local universities and professional bodies, such as the University of Hong Kong, the City University of Hong Kong, the Hong Kong Bar Association and the Law Society of Hong Kong. JJOs are encouraged to take part in these events, and the Judiciary facilitates their participation through releasing them from their court commitments and, if necessary, sponsoring the requisite fees.



終審法院首席法官率領的司法機構代表團與國家副主席曾慶紅（前排中）及最高人民法院院長蕭揚首席大法官（前排左二）會面
The Judiciary delegation led by the Chief Justice meets with Mr Zeng Qinghong, Vice-President (centre, front row) and the Chief Justice Mr Xiao Yang, President of the Supreme People's Court (second left, front row)

與其他司法管轄區的接觸

內地與香港司法機構在專業上的交流

2004年9月，終審法院首席法官率領一個由各級法院法官、司法人員及行政人員組成的十人代表團訪問北京。在北京的四日期間，代表團拜會了國家副主席曾慶紅、最高人民法院院長蕭揚首席大法官、最高人民法院副院長黃松有、司法部部長張福森及國務院港澳辦主任廖暉。代表團藉是次機會加深了解內地司法及法律制度的最新發展，同時亦分享了他們在香港特別行政區實踐司法工作的經驗。蕭院長肯定了香港法庭對推行《基本法》規定的「一國兩制」及對維護香港的穩定繁榮所作出的貢獻。

INTERFACE WITH OTHER JURISDICTIONS

Professional Exchanges between the Mainland and the Hong Kong Judiciary

In September 2004, the Chief Justice led a 10-member delegation comprising JJOs from different levels of courts and administrative staff to visit Beijing. During the four-day stay in Beijing, the delegation met Vice-President Mr Zeng Qinghong, the Chief Justice Mr Xiao Yang, President of the Supreme People's Court, Vice-President of the Supreme People's Court Mr Huang Songyou, Minister of Justice Mr Zhang Fusen, and the Director of the State Council's Hong Kong and Macau Affairs Office Mr Liao Hui. The delegation took the opportunity to learn more about the latest developments in the Mainland judicial and legal systems and share its experience in the administration of justice in the Hong Kong Special Administrative Region. President Xiao recognised the contribution of the Hong Kong Courts to the implementation of "one country, two systems" under the Basic Law and to the maintenance of stability and prosperity of Hong Kong.



終審法院首席法官在中國人民大學法學院就香港的司法制度發表演說
The Chief Justice delivers a speech on Hong Kong's judicial system at the Law School of the Renmin University of China

蕭院長應終審法院首席法官和律政司司長的邀請，於2004年11月率領一個八人代表團回訪香港。在逗留期間，代表團參觀了終審法院、高等法院、東區裁判法院和勞資審裁處。蕭院長與終審法院首席法官都認為，內地和香港的司法機構和法律界今後應進一步加強交流和溝通。

At the invitation of the Chief Justice and the Secretary for Justice, President Xiao led an eight-member delegation and reciprocated the visit in November 2004. During its stay, the delegation visited the Court of Final Appeal, the High Court, the Eastern Magistrates' Courts and the Labour Tribunal. President Xiao and the Chief Justice share the view that the judiciary and the legal profession in the Mainland and Hong Kong should step up exchanges and communication.



終審法院首席法官率領司法機構代表團參觀北京的一所中級人民法院
The Judiciary delegation led by the Chief Justice visits an Intermediate People's Court in Beijing



最高人民法院院長蕭揚首席大法官率領代表團參觀終審法院（左圖及上圖）
The delegation led by the Chief Justice Mr Xiao Yang, President of the Supreme People's Court, visits the Court of Final Appeal (left and top photos)

2004 年，香港司法機構共接待了 10 個來自不同省市的人民法院及法官協會的訪問團，訪問團成員包括法官及其他代表共 143 位。

國際 / 內地會議

委員會深明可藉著與其他司法管轄區保持聯繫和互相交流經驗而獲益良多，因此不時安排法官和司法人員參加國際會議。2004 年，司法機構派代表出席了三個分別在北京和加拿大舉行的國際會議。我們亦接待了多個來自其他司法管轄區（包括新加坡、斯里蘭卡、泰國、英國及美國）的代表團。



蕭院長率領代表團參觀高等法院
The delegation led by President Xiao visits the High Court

During the year 2004, the Hong Kong Judiciary had received 10 visiting delegations involving 143 judges and representatives from the People's Courts and judges' associations in different provinces and cities.

International / Mainland Conferences

The JSB appreciates the benefits that can be gained from cross-fertilisation with other jurisdictions and JJOs' exposure to them. From time to time, JJOs attend international conferences. In 2004, the Judiciary was represented at three international conferences held in Beijing and Canada. We also received delegations from other jurisdictions, including Singapore, Sri Lanka, Thailand, the United Kingdom and the United States.



內地強制令制度講座
Seminar on the Mainland's injunction system

海外講者來港主講的研討會

為了讓法官和司法人員更了解世界各地法制的最新發展，我們會邀請其他司法管轄區的著名講者來港，主講一些共同關注的課題。委員會與香港法律教育信託基金會在2004年3月舉辦了一個關於內地強制令制度的講座。上海市第二中級人民法院一位法官向我們的法官簡介這個課題，並於其後和與會者就相關的問題進行討論。

2004年7月，新西蘭的韋卓善爵士向我們的法官、法律界人士，以及本地大學法律學院的教師和學生發表了有關「新西蘭人權法的經驗和發展空間」的演說。

Local Seminars involving Non-HK Speakers

To keep our JJOs abreast with international legal developments, eminent speakers from other jurisdictions are invited to give talks on topics of interest. The Board, joined by the Legal Education Trust Fund, organised a seminar on the Mainland's injunction system in March 2004. A judge from the Second Intermediate People's Court of Shanghai briefed our judges on the subject, which was followed by a discussion forum.

In July 2004, the Right Honourable Sir Ivor Richardson from New Zealand gave a talk on "The New Zealand Bill of Rights: Experience and Potential" to our judges and members of the legal profession, as well as the teaching staff and students of the law schools at the local universities.

司法人員培訓委員會通訊

司法人員培訓委員會通訊自 2000 年 12 月起出版，是專為法官和司法人員而設的通訊。為了配合司法機構的環保政策，該通訊現時以電郵發放，定期向各法官和司法人員提供有關司法培訓和發展的最新消息和有用的資料。同時，該通訊亦可發揮小型討論區的作用，讓法官和司法人員交流意見和就司法培訓提出建議。

司法人員培訓委員會圖書館

司法人員培訓委員會圖書館備存各類書刊及從海外會議和本地研討會得到的資料，以供法官和司法人員參考。圖書館亦收藏了所有內部培訓課程的錄音帶和錄像帶。

法官及司法人員聊天室

在這個資訊科技的年代，委員會明白到法官和司法人員需要一個專供他們使用的網上論壇。因此，委員會於 2004 年 11 月推出法官及司法人員聊天室。這個初版的聊天室將會由司法機構政務處的資訊科技組因應需要來提供意見及支援，以作出改良。現時，法官和司法人員不論是在內庭還是安坐家中，都能夠利用互聯網進入聊天室。聊天室是一個有用的溝通渠道。法官和司法人員可藉此在不受干擾的情況下，就工作上共同關注的事項表達意見或交流經驗。

JSB NEWSLETTER

JSB Newsletter, started in December 2000 with a readership covering all JJOs, is published electronically in support of the Judiciary's efforts in environmental conservation. The Newsletter provides JJOs with regular updates and useful information on judicial training and development. It also serves, though in a small way, as a forum for JJOs to exchange views and offer suggestions on judicial training.

JSB LIBRARY

Publications and seminar materials obtained from overseas conferences and local seminars are kept in the JSB Library for reference by JJOs. The library also maintains a collection of audio and video tapes of all in-house training programmes.

JJO CHATROOM

In this age of information technology, the Board is sensitive to the needs of JJOs for a dedicated cyber forum for their exclusive use. In November 2004, the Board launched the first version of the JJO ChatRoom. This will be refined as necessary with advice and support by the Information Technology Team of the Judiciary Administration. JJOs can access the ChatRoom either in their chambers or at home through the Internet. The ChatRoom serves as a useful forum according our JJOs full privacy and sphere for voicing or exchanging their views amongst colleagues on all issues concerning their work on the bench.

培訓統計數字

TRAINING STATISTICS

培訓活動種類

Types of Training Activities

2004 年的活動數目

No. of Activities in 2004

1) 專業訓練 Professional training	3
2) 語文訓練 Language training	3
3) 國際 / 內地會議及訪問 International/Mainland conferences and visits	3
4) 在本港舉行但主講者來自海外的研討會 Local seminars involving non-HK speaker	2
5) 在本港舉行由內部主辦的研討會 Local in-house seminars	7
6) 在本港進行的參觀及訪問 Local visits	3
7) 在本港舉行由外間團體主辦的研討會 Local seminars organised by outside organisations	45

合計 Total

66